



Dalše informacije wo naložku debjenja namakaće w knize Jěwy-Marje Čornakec „Kleine sorbische Ostereierfibel“, kotraž je wušla w Ludowym nakładnistwje Domowina.

Džakujemy so tež Budyskemu Serbskemu muzejej a Spěchowanskemu kruhej za serbsku ludowu kulturu z.t. za pokiwy.

**Team Serbskeje kulturneje informacije přeje
wšitkim zajimcam wjele wjesela a wuspěcha při debjenju
jutrownych jejkow!**

Weiterführende Informationen zum sorbischen Osterei finden Sie im Buch "Kleine Sorbische Ostereierfibel" vom Domowina Verlag und in der Broschüre „Sorbische Ostereier“ des Förderkreises für sorbische Volkskultur e.V., sowie im Heftchen "Sorbische Ostereier – Wachstechnik" vom Sorbischen Kulturzentrum Schleife.

**Das Team der sorbischen Kulturinformation wünscht
allen Interessierten beim Ostereierverzieren viel Freude
und gutes Gelingen!**

Serbska kulturna informacija
Póstowe naměsto 2
02625 Budyšin
tel. 03591 42105

Sorbische Kulturinformation Bautzen
Postplatz 2
02625 Bautzen
mail: stiftung-ski@sorben.com



Debjenje jutrownych jejkow

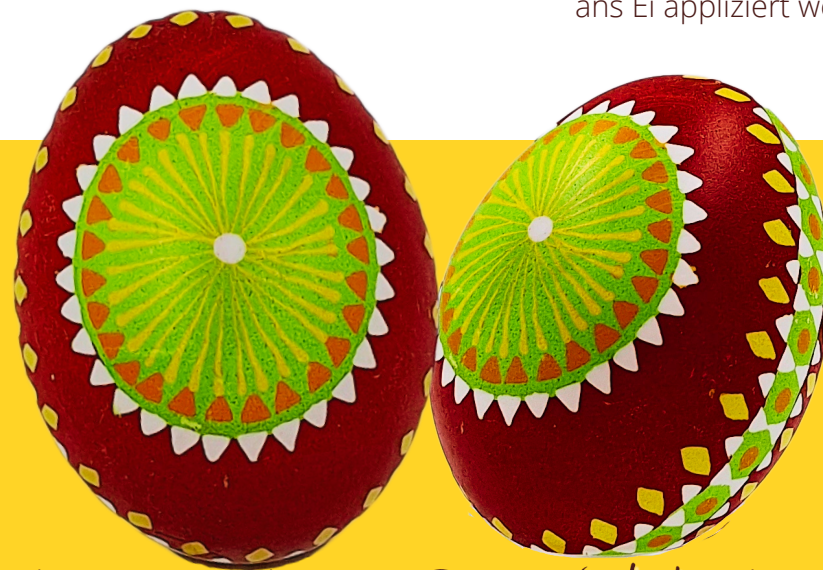
Das Verzieren von Ostereiern

Barbjenje a debjenje jejkow sluša k najstaršim swědčenjam ludowumělskeho tworjenja. Jejko je znamjo žiwjenja a płódnosće. Tuž je bjez džiwa, zo je jejko wusko z naložkami zwjazane.

Das Ei wurde seit jeher als Symbol des Lebens, der Fruchtbarkeit und der Stärke angesehen. Daher gehört das gefärbte und verzierte Ei zu den ältesten volkskünstlerischen Erzeugnissen der Menschen.

Najstarša a jara woblubowana technika debjenja jejkow we Łužicy je wóskowanje, w kotrymž so ze šiškami (přitřihane pjerja) a jehličkovej hłójčku mustry z wóska na jejko aplikuja.

Die älteste und sehr beliebte Technik des Ostereierverzieren in der Lausitz ist die Wachstechnik, bei der mittels zugeschnittener Federkiele und Nadelköpfchen Muster aus Wachs ans Ei appliziert werden.



wóskowanje jejkow - Die Wachspatiktechnik



woznam mustrow - Bedeutung der Muster

▲▲▲▲ třiróžk - Wolfszähne

... zbožo, Swjata Trojica, škit
... symbolisieren für sich allein betrachtet die Dreifaltigkeit, aneinander gereiht stehen sie für den Schutz.



slónčne koło z pasom třiróžkow - Sonnenrad mit Wolfszähnen

... žiwjenske zbožo a škit, symbolizowane přez wjelče zuby a magiski kruh třiróžkow. Pruhowy počkruh steji za schadźace slónce a zrowastaće.
... spricht für Lebensglück und Schutz, symbolisiert durch Wolfszähne und den magischen Kreis der Dreiecke. Ein Halbkreis steht für die aufgehende Sonne und Auferstehung.



pčočkacy płast, wobstejacy ze šěsć třiróžkow - Bienenwabenmuster

... nalěčo, pilnosć, harmoniska runowaha, zbožo
... versinnbildlicht den Frühling, Fleiß und Emsigkeit sowie Stabilität und harmonisches Gleichgewicht, Wabe ohne Punkt auch den Neuanfang.



kwětki a hałžki - Blumen und Bänder

... přiroda, žiwjenska móc, lubosć
... Blütenmotive symbolisieren den Frühling, Fruchtbarkeit und Erfolg.

woznam barbow - Bedeutung der Farben

žošte - gelb

swětło, slónce, zbožo, bohate žně
Licht, Sonne, Glück, reiche Ernte

zelene - grün

nowe žiwjenje, nalěčo, zbožo, nadźija
neues Leben, Frühling, Glück, Hoffnung

čerwjenje - rot

móc, lubosć, žiwjenje, plódnosć, škit
Kraft, Liebe, Leben, Fruchtbarkeit, Schutz

módre - blau

njebjo, nadźija, swěra, přečelstwo
Himmel, Hoffnung, Treue, Freundschaft

džěłowe srědky - Arbeitsmittel

- wudute abo dołho warjene běłe jejka
- wołojnik, šablony, gumijowy pask, wěko
- husace abo hołbjace pjerja (šiški), metalowa abo škleńčana jehlička
- pčočkacy wósk, wósk swěčki
- připrawa za scóplenje wóska (n.př. škleńca z pěskom, zhibnjena lžica, wěčka)
- barba za jutrowne jejka
- mjehka lapka za wótrěće wóska
- ausgeblasene oder hartgekochte weiße Eier
- Bleistift, Kreisschablonen, Gummiband, Deckel
- Gänse- oder Taubenfedern, Metall- oder Glaskopfstecknadel
- Bienenwachs, Kerzenwachs
- Vorrichtung zum Erhitzen des Waxes (z.B. mit Sand gefülltes Glas, gebogener Esslöffel, Teelicht)
- Ostereierfarben
- weiche Lappen zum Wachs entfernen

wotběh wóskowanja - Arbeitsschritte

- 1 Radžomne je, zo sej powjerch wuduteho abo zwarjeneho jejka z pomocu šablony, gumija abo kružidla rozdžěliš a z wołojnikom kontury mustra narysujeteš.
Es wird empfohlen, die Oberfläche des ausgeblasenen oder hartgekochten Eis mittels Schablone, Gummi oder Zirkel einzuteilen und mit einem Bleistift die Konturen des Musters aufzuzeichnen.
- 2 Najprjedy džěrce wuduteho jejka z wóskom začiniš.
Nětko ze šišku abo jehličku muster z wóskom na jejko aplikujeteš. Džiwait na to, zo grat stajnje znowa do horceho wóska tunkaš. Tam, hdžež je wósk na jejce, wostanje jejko po barbjenju běłe.
Zuerst werden die Löcher des ausgeblasenen Eis mit Wachs verschlossen. Jetzt wird mit Federkiel oder Nadel das Muster mit heißem Wachs auf das Ei aufgetragen. Wichtig ist, dass das Werkzeug immer wieder ins heiße Wachs getaucht und schnell aufgetragen wird. Dort, wo Wachs auf dem Ei ist, bleibt das Ei nach dem Färben weiß.
- 3 Je přenja woršta mustra hotowa, polož jejko někotre mjeńšiny do přihotowaneje barby. Chceš-li wjacobarbne jejko měć, ma přenja barba stajnje swětła być.
Ist die erste Musterschicht fertig, wird das Ei einige Minuten in die vorbereitete Farbe gelegt. Soll das Ei mehrfarbig werden, muss die erste Farbe immer hell sein.
- 4 Połož barbjenje jejko za sušenje na mjehku lapku, zo so njeby rozdrapało.
Kedžbuj na to, zo je barba na jejku derje wuschnyła, prjedy hač dale wóskujeteš.
Das gefärbte Ei wird zum Trocknen auf einen weichen Lappen gelegt, damit es nicht zerkratzt. Die Farbe auf dem Ei sollte gut getrocknet sein, bevor das Wachs weiter aufgetragen wird.
- 5 Po poslednim barbjenju zmjehč wósk skedžbliwje z pomocu swěčki, při tym džerž jejko po boku płomjenja. Z mjehkej lapu rozběžany wósk wótrěj. Zapocinaj ze zawrjenej džěrku wuduteho jejka, zo so či jejko njeby puknyło.
Am Ende wird das Wachs vorsichtig mit Hilfe einer Kerze abgeschmolzen, zuallererst das verschlossene Loch des ausgeblasenen Eis. Dabei sollte darauf geachtet werden, dass das Ei nicht platzt oder die Kerze Ruß hinterlässt.

